

# The Anglo-hybrids

None of the names that crowd this issue's cover was invented for the occasion. All these blends, from *Anglikaans* to *Yinglish*, have some degree of currency – usually of a facetious or fractious nature, and some are so common that they have become technical terms, as witness the use of *Singlish* and *Chinglish* in recent issues of this journal.

As is often the case, it was luck rather than intent that brought together in this issue three very different articles about hybridization: Sam Ahulu on English mixing with the languages of Ghana, Zahra Mustafa on Arabic and English running together in Jordanian university classes, and Susan Ridder on the growth of Dutchlish. In addition, we have reprinted the introduction to a new Collins dictionary of Scots which treats the auld leed itself as a distinct Germanic language, with the logical implication that the majority of Scots today speak a hybrid of the two great offspring of Anglo-Saxon – English and Scots.

Worldwide Anglo-hybridization is a subject that language scholars have yet to address in any detail. For example, there is still an argument in India over whether English is – or should be – an Indian language, and whether Indian English as such exists – or should exist. This debate is so intense that the massive on-going miscegenation of English and many subcontinental languages receives little attention. Yet the implication of this mixing for the future is profound. Indeed, the scale of such hybridization worldwide is staggering, and is likely to be a key geolinguistic issue in the early 21st century.

Such mixes may be enjoyed, mocked, or denounced by teachers, linguists, the media, and others, but regardless of praise or blame they steamroller on: the daily usage of tens of millions of people. Ironically, they are used as freely by purists – when they relax or forget themselves – as by those whom they condemn as betraying French or Hindi or whatever. Although all such hybrids are at present often unstable, the hybridity itself is stable enough, and already deeply rooted.

Tom McArthur

---

The editorial policy of *English Today* is to provide a focus or forum for all sorts of news and opinion from around the world. The points of view of individual writers are as a consequence their own, and do not reflect the opinion of the editorial board. In addition, wherever feasible, *ET* generally leaves unchanged the orthography (normally British or American) and the usage of individual contributors, although the editorial style of the journal itself is that of Cambridge University Press.

© Cambridge University Press 1995. No contents may be reproduced by any means without the permission of Cambridge University Press.

*English Today* (ISSN 0266-0784) is a quarterly.

**Publisher:** Cambridge University Press, Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU. Telephone (01223) 312393  
Email: [English\\_Today@cup.cam.ac.uk](mailto:English_Today@cup.cam.ac.uk)

**Subscriptions:** the current annual subscription price for four issues for libraries and institutions is £49 outside North America; £24 for individuals; £19 for students and the retired; airmail £11 per year extra. Apply to Jane Crossland at the above address.

**Advertising Sales:** write to the Advertising Promoter at the above address.

USA, CANADA AND MEXICO:

**Publisher:** Cambridge University Press, 40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211. Telephone (212) 924 3900.

**Subscriptions:** the current annual subscription price in USA, Canada and Mexico for libraries and institutions is \$79; \$38 for individuals; \$26 for students and the retired. Copies are air-freighted to New York to arrive with minimum delay. Apply to Joseph D. Hranek at the above address.

**Advertising Sales:** write to the Advertising Coordinator at the above address.

Second class postage paid at New York, NY and at additional mailing offices.

POSTMASTER: send address changes in USA, Canada and Mexico to *English Today*, Cambridge University Press, 110 Midland Avenue, Port Chester, New York, NY 10573-4930.

Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

**Letters to the Editor:** write to Dr Tom McArthur, Editor, *English Today*, 22–23 Ventress Farm Court, Cherry Hinton Road, Cambridge CB1 4HD, UK. Tel/Fax 01223 245934

**A call for papers:** in *ET*'s files we have cuttings/clippings from a wide range of British and North American newspapers, and a scattering of material from many other sources. If readers would care to add to our files by sending in occasional (titled and dated) materials from their local newspapers, etc., this would be a great help in widening the range of usage which we can quote.

Printed in Great Britain at the University Press, Cambridge